

美国口语惯用法 例句集粹

Set Phrases and expressions for English conversation

Shawn Holley 著

Hairan Ozawa 译

随时随地
4000多个使用频率最高的
日常语句帮助您自然流畅地
表达自己



清华大学出版社

**Set phrases and expressions for
English conversation**

**美国口语惯用法
例句集粹**

Shawn Holley 著

Hairan Ozawa 译

768

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

1224 11
图书在版编目(CIP)数据

美国口语惯用法例句集粹:英、汉对照/(美)霍利(Holley, B.)
著;(日)奥扎瓦(Ozawa, H.)译. —北京:清华大学出版社, 1997

ISBN 7-302-02514-2

I. 美… II. ①霍… ②奥… III. 英语-口语-美国 IV.
H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 02701 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

印刷者:北京市清华园胶印厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开 本:787×1092 1/32 印张:14 5/8 字数:377 千字

版 次:1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-02514-2/H·172

印 数:0001—6000

定 价:18.50 元

目 录

出版说明..... 1

原序..... 4

正文

12

A — 6	J — 210	S — 326
\ B — 16	K — 216	T — 392
C — 66	L — 224	U — 422
D — 98	M — 250	V — 426
E — 116	N — 268	W — 428
F — 124	O — 278	Y — 458
G — 150	P — 286	Z — 460
H — 170	Q — 308	
I — 206	R — 310	

出版说明

学习语言,如果只注重读写,而没有口语表达能力,那么交际就会受到很大限制。这个道理已引起了很多英语学习者的重视,但在目前的口语学习中,大多数学习者却往往只能将所学的书面表达方法用在口语上,结果就导致了口语表达既生硬又不得体,甚至会引起误解。

我们认为,要掌握一门语言,对它的惯用语(set phrases and expressions)是不可忽视的。这里所指的惯用语包括短语(phrases)、非正式的习惯用语(informal phrases)、谚语(proverbs)和俚语(slang)等。学习和使用惯用语有很多好处:可以使人通过简单的语句表现有时难以言传的复杂意义;可以使人更亲切自然地表达自己,迅速拉近与交谈者的距离……更重要的是,通过对惯用语的学习,可以为学习者提供一个深入了解他国文化的特殊视野和有效途径,而这一点对于掌握地道流畅、符合语言习惯的外语来说是至关重要的。

本书原为英日对照,作者 Shawn Holley 出生于美国犹他州,曾与夫人玛丽莲一起受聘在日本任教,其间,他发现许多日本学生知道相当多的英语单词(有些是甚至连美国人不认识的),而其英语表达能力却又相当有限。这使他对英语的教学方法产生了疑问。于是,他利用工作之余写下了《口语表达》、《日常生活英语表达集》,以及这本《美国口语惯用法例句集粹》等一大批包括后来成为日本最畅销英语书的,深受欢迎的口语书。作者所认识到的日本学习者在英语学习中的这种反常现象,在中国学习者身上也同样存在,甚至有过之而无不及。这也正是我们热忱地将此书翻译过来,

介绍给中国读者的重要原因和直接动力。

本书收录了美国口语中使用频率最高的 4000 多个短语,归入 889 个中心词中,并为它们逐一配上例句。所有例句及短语都属于标准的美国口语。在翻译的过程中,对原例句尽可能采用直译的原则,以便使读者既能从例句中获得短语应用的生动语境,又能准确地获得短语的本身意义;同时,翻译时也尽可能地保持了原书的口语特色。另外,在一些译文中,译者加入了必要的注释或说明,主要有以下几种类型:

- (1) 短语本身在不同语境中有不同的释义。例如:

This job is **for the birds**.

这工作毫无意义(或:荒唐可笑)。

- (2) 对文化背景方面的说明。例如:

The local department store is having a **white sale** today.

当地的百货商店今天有床单、棉织物这类商品的降价出售。(注:美国的这类商品多为白颜色。)

- (3) 对短语本身含义的解释。例如:

We had to sign a **yellow-dog contract** before they'd hire us.

在他们雇用我们之前,我们不得不签署了一份“黄犬协议”(注:以受雇人员不得加入工会为条件的雇用契约)。

- (4) 对短语应用方面的说明。例如:

Will you help me? **Pretty please with sugar?**

你能帮我吗? 求求你啦!(注:多为孩子用语。)

- (5) 为使语句更为准确完整而加入的一些必要说明。例如:

We must counsel teens to postpone **having sex** until they get married.

我们必须忠告十几岁的年轻人将(初次)发生性行为的时间延至结婚以后。

本书由清华大学 Hairan Ozawa 女士翻译而成,同时得到了美国加州大学蔡安玲女士、Debbie 女士等人的热情帮助。清华大学吴古华教授在浏览了本书的部分书稿后,提出了许多宝贵的意见和建议,在此谨对他们致以最衷心的感谢!

本书适合广大英语学习者及出国人员使用。

清华大学出版社外语室

1996 年 10 月

原 序

英语中很多独特的表达方式是它的惯用法造成的。有好几年的时间我一直在考虑,人们到底能掌握它们多少。

1987年在去日本敦贺授课的途中,我忽然有了—个想法,它很快就在我脑中成形、甚至开始有了一些具体的设想——那就是精选出美国人最常用的口语表达方式,把它们逐个编出最能表达其含意的句子,编写成集。在日授课期间,我发现日本学生们的单词量虽然丰富,但却有很多人不会运用它们,因而造成了口语和听力上的弱点。帮他们攻破这个难关则是我编写此书的动力。

那个夜晚,我结束了在松下电器产业株式会社的讲课,回到住处便开始写那本后来我自费出版了的书,书名叫《口语表达》。书印出后的第一个星期内,我们就卖掉了整整500本,销路很好。后来在东京的明日香出版社再版,这次居然成了全日本的最畅销英语书。

从那时起,我一直在为日本读者写书。也一直在思考着怎样用最好,最有效的方法帮助那些把英语作为第一外语来学习的学生们掌握英语里的惯用法和难以理解的成语、单词。虽然要想整理和归纳这繁杂而又没有头绪的口语表达方式是件头疼事,但我总是相信一定会有办法把它完成。

我开始收集短语,并且制作目录,然后我又为每一个单词的多个义项分别造出句子,再把不同的单词分隔开,使它们各自成为一个小系统,一目了然。

为了找出使用频率最高的中心词,我用了很大的耐心去查阅词典。终于,我列出了一个最常用成语、惯用语中心词的目录,并把

它们的变化形式及其语法展示给了读者。

五年的努力之后,我确信已经编成了我一直想写的书,也就是现在的这本《美国口语惯用法例句集粹》。889个中心词,4000多个使用频率最高的日常例句,使它成为现今容量最大的英语口语惯用法例句集粹。书中例句及短语都属于标准的美国口语。

通过学习本书,同学们可以丰富英语学习中不可缺少的一些知识,并且学会运用联想法记忆英语成语和短语,它的确是通往成功的一条捷径。

为了得到最佳效果,我建议同学们可以在使用本书时,在你听到的或是听到过的例句前加上标号,找出哪一个是你所最常用的短语。

我诚心诚意地向那些希望自己的英语讲得流畅自然,并尽量接近地道英语的学习者推荐此书。

Shawn Holley



●1 about

- ☐ 1. I'd like to know what this is **all about**.
- ☐ 2. **How about** a fish sandwich?
- ☐ 3. **What about** me?
- ☐ 4. I'm not **about to** go in that old house!
- ☐ 5. Yes I remember that night. **What about it?**
- ☐ 6. What's this **all about**?
- ☐ 7. It's **about time** you showed up!

●2 above

- ☐ 1. **Above all**, I want everything quiet.
- ☐ 2. George thinks he's **above** hard work.

●3 act

- ☐ 1. Would you please **act out** what happened?
- ☐ 2. Watch Ricky. He sometimes likes to **act up** in class.
- ☐ 3. That profane comedian needs to **clean up his act**.
- ☐ 4. We need to **get our act together** and come see you.
- ☐ 5. The newspapers called the earthquake an **act of God**.
- ☐ 6. Masa is a **class act**.

●4 action

- ☐ 1. We're going to **bring action** against our debtors.
- ☐ 2. Did you see **any action** in yesterday's ballgame?
- ☐ 3. Our community is going to **take action** against the proposed waste dump.
- ☐ 4. Jim wants to go where **the action** is.



●1 about

- ☐ 1. 我想知道这到底是怎么回事。✓
- ☐ 2. 来一块鱼肉三明治怎么样？
- ☐ 3. 我怎么样？
- ☐ 4. 我是不会进那幢旧房子的！✓
- ☐ 5. 是的，我记得那个晚上。那又怎么样？✓
- ☐ 6. 这到底是怎么回事？
- ☐ 7. 差不多是该你露面的时候了！✓

●2 above

- ☐ 1. 首要的是：我要一切保持安定。
- ☐ 2. 乔治认为自己没必要努力工作。

●3 act

- ☐ 1. 你能把发生的事演示一下吗？
- ☐ 2. 注意里基，他有时喜欢在课堂上捣蛋。
- ☐ 3. 那个爱说粗言秽语的喜剧演员应该净化一下自己的言行。
- ☐ 4. 我们需要统一意见后来见你。✓
- ☐ 5. 报纸上称那次地震为天灾。
- ☐ 6. 玛莎是位杰出的女性。✓

●4 action

- ☐ 1. 我们打算控告我们的债务人。
- ☐ 2. 昨晚的棒球比赛中你看到有什么有趣精彩的场面吗？
- ☐ 3. 我们地区要采取行动反对那项垃圾处理场的提案。
- ☐ 4. 吉姆想去有刺激性的地方。

●5 advantage

- ☐1. Our opponents **have a** height **advantage** on us.
- ☐2. Nobody likes to be **taken advantage of**.

●6 after

- ☐1. I think that girl is **after you**.
- ☐2. It looks like things are gonna work out **after all**.
- ☐3. This soft drink has a nasty **aftertaste**.
- ☐4. I see your point, but don't you think it's way **after the fact**?

●7 again

- ☐1. I could go to Japan **again and again**.

●8 age

- ☐1. Would you please **act your age**!
- ☐2. This is a "**coming of age**" movie.

●9 air

- ☐1. I need to go outside and **get some air**.
- ☐2. I don't know what's wrong, but I can feel it **in the air**.
- ☐3. Mike was sad when they took his favorite program **off the air**.
- ☐4. The sale of our house is still **up in the air**.
- ☐5. After winning the championship, I felt like I could **walk on air**.
- ☐6. Your sister is such an **airhead**.
- ☐7. Janet Jackson's new song is getting lots of **airplay**.
- ☐8. That last time I took a plane, I got **airsick**.
- ☐9. I hope there's no **bad air** between us.

●10 all

- ☐1. It looks like we won't be going **after all**.

●5 advantage

- 1. 我们的对手在身高上比我们占有优势。✓
- 2. 没有人喜欢被捉弄(或:被欺骗)。✓

●6 after

- 1. 我想那女孩是在追你。
- 2. 看来事情终归会解决的。✓
- 3. 这软饮料有种让人难受的余味。
- 4. 我明白你的意思,但你不觉得这已是“事后诸葛亮”了吗?

●7 again

- 1. 我可以一而再、再而三地去日本。(注:意指不会感到厌倦)。

●8 age

- 1. 请您做事要有个与自己年龄相称的样子!
- 2. 这是一部成人影片。

●9 air

- 1. 我需要出去呼吸点新鲜空气。
- 2. 虽然我不知道到底是出了什么差错,但我能隐隐约约地感觉到。✓
- 3. 当迈克喜欢的节目被停止播放时,他感到伤心。✓

- 4. 我们的房子出售一事还没有最后定下来。
- 5. 获得冠军后,我(高兴得)飘飘欲仙。✓

- 6. 你姐姐真是一个没头没脑的人。✓
- 7. 珍妮·杰克逊的新歌到处都在不断地播放。•
- 8. 上次我乘飞机时晕机了。
- 9. 我希望我们之间的关系不要很别扭。

●10 all

- 1. 看起来最后我们还是不能去。

- ☐2. We've **all but** finished the project.
- ☐3. **All in all** I'd say it's been a very productive day.
- ☐4. Let's **go all-out** and win this game!
- ☐5. We knew it was **all over** when we saw the building burst into flames.
- ☐6. We wish you **all the best**.
- ☐7. If it's **all the same** to you, I'd just as soon not go.

- ☐8. They were running from the police **like all get-out**.
- ☐9. I didn't see them come in **at all**.
- ☐10. Let's settle this matter **once and for all**.
- ☐11. Mark is an **all-around** athlete.
- ☐12. Did you get to play in the **all-star** game?
- ☐13. He broke the **all-time** record in the 100-meter run at his school.

●11 alley

- ☐1. Working on cars isn't **up my alley**.

●12 alone

- ☐1. I just wanna be **left alone**.
- ☐2. Can't you just **leave well enough alone**?

●13 along

- ☐1. You knew **all along** what was going on.
- ☐2. Debbie doesn't **get along with** Steve.

●14 American

- ☐1. Mr. Pak came here searching for the **American dream**.
- ☐2. Some foreigners become **Americanized** while living in the U. S.
- ☐3. Not having any job freedom would be totally **unAmerican**.

- ☐2. 我们已几乎完成了那个项目。
- ☐3. 总的来说,我认为这一天过得很充实。
- ☐4. 让我们竭尽全力来打赢这场比赛!
- ☐5. 当我们看见那座建筑突然起火时,我们知道一切全完了。

- ☐6. 我们祝福你一切顺心如意。✓
- ☐7. 如果这对你都是一回事儿的话(或译为:没有什么不妥的话),我✓
就不想去了。
- ☐8. 他们以极快的速度逃脱警察的追赶。
- ☐9. 我一点儿也(或:根本就)没有发现他们进来。
- ☐10. 让我们来把这个问题一次性地彻底解决掉。
- ☐11. 马克是一个全能运动员。
- ☐12. 你入选全明星队的比赛了吗?
- ☐13. 他打破了他所在学校 100 米跑的历史最高记录。

●11 alley

- ☐1. 修理汽车不是我拿手的活儿。

●12 alone

- ☐1. 我只想一个人呆一会儿。
- ☐2. 你不能少管一些闲事吗?

●13 along

- ☐1. 你从一开始就知道所发生的事。
- ☐2. 戴比和史蒂夫相处得不好。

●14 American

- ☐1. 帕克先生来到这儿寻求他的“美国梦”。
- ☐2. 一些外国人在美国居住时被美国化了。

- ☐3. 没有选择职业的自由是完全违背美国的精神传统的。

☐ 4. Bill is an **all-American** quarterback.

☐ 5. I just can't go on the **American way**.

● 15 animal

☐ 1. Waterskiing really brings out **the animal** in Tom.

☐ 2. The young actor emits a lot of **animal magnetism** on the screen.

● 16 answer

☐ 1. I called Emi but there was **no answer**.

● 17 apple

☐ 1. Have you ever been to the **Big Apple**?

☐ 2. Do I sense an **apple of discord** between you two?

☐ 3. Heather is the **apple of my eye**.

☐ 4. Rita likes to keep everything in **apple-pie order**.

☐ 5. Dennis has always been an **apple polisher**.

● 18 arm

☐ 1. You don't have to **twist my arm** to get me to go with you.

☐ 2. My father is a hopeless **armchair quarterback**.

☐ 3. The suspects are **armed and dangerous**.

☐ 4. Every spring the park is filled with lovers walking **arm in arm**.

● 19 around

☐ 1. Coach Johnson has **been around** for 30 years.

☐ 2. Someone is on duty here **around-the-clock**.

● 20 as

☐ 1. It looks **as if** someone has already been here.

☐ 2. **As for** me, I'm going home.

☐ 3. Marty is acting **as if** nothing happened.

○4. 比尔是全美(橄榄球)明星赛的四分卫队员。

○5. 我无法适应美国方式。

●15 animal

○1. 潜水运动真正激发出汤姆的活力与激情。

○2. 那个年轻演员在屏幕上充分显示他的性吸引力(或:性魅力)。

●16 answer

○1. 我给埃米打了电话,但是没人接。

●17 apple

○1. 你去过纽约吗?

○2. 你问我有没有感觉出你们两人之间的不和,是吗?

○3. 希瑟是我的掌上明珠。

○4. 丽塔喜欢把一切都弄得井井有条。

○5. 丹尼斯一直就是一个“马屁精”。

●18 arm

○1. 用不着你强迫我跟你走。

○2. 我爸爸是个没救了的爱纸上谈兵(或译为:只知道指手划脚)的人。

○3. 嫌疑犯带有武器,十分危险。

○4. 每到春天,公园里到处都是手挽手散步的恋人。

●19 around

○1. 约翰逊教练已经有三十年的经验了。

○2. 有人在这儿昼夜值班。

●20 as

○1. 看起来已经有人来过这里了。

○2. 至于我,我准备回家。

○3. 马蒂表现得好像什么也没有发生过一样。